

船舶轮机英语会话

English Conversation for Marine Engine

朱 崑

闵桂兰

张 毅 编著



人民交通出版社

船舶轮机英语会话

English Conversation for Marine Engine

朱堃 闵桂兰 张毅 编著



人民交通出版社

图书在版编目(CIP)数据

船舶轮机英语会话/朱垲等编著. —北京:
人民交通出版社, 1997
ISBN 7-114-02546-7

I. 船… II. 朱… III. 船舶-轮机-英语-口
语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第
00155 号

船舶轮机英语会话

朱垲、闵桂兰、张毅 编著

人民交通出版社出版
(100013 北京和平里东街 10 号)
新华书店北京发行所发行
各地新华书店经销
北京云浩印制厂印刷

开本: 850×1168 $\frac{1}{32}$ 印张: 9.375 字数: 242 千

1997 年 4 月 第 1 版

1997 年 4 月 第 1 版 第 1 次印刷

印数: 0001—5000 册 定价: 20.00 元

ISBN 7-114-02546-7

U · 01793

内 容 提 要

本书是《船舶驾驶英语会话》的姐妹篇，内容涉及轮机人员所必须掌握的船舶代理、供应、修理、交接船、合同等方面的英文知识。经作者认真精心从大量文句中筛选之后，本书例句更显实用、精练。

本书主要是为远洋船舶轮机人员而编写的专业英语会话手册，可作为船员英语速成的突击强化训练教材，相关专业院校、港航工作人员亦可参考使用。

前 言

本书主要是为船舶轮机人员而编写的一本专业用语会话手册,也可作为水运院校轮机专业学生学习专业对话的辅助教材,亦可作为港口、港监、船厂等有关人员自学英语会话的参考资料。

就编写内容而言,力图体现在改革开放形势下轮机人员的需要,例如把防油污、自动化内容等作为专门章节来处理。在内容的安排上,尽量减少重复,例如在修理、交接船、验船等部分中,避免许多相同或相似的句子在各部分重复,同时考虑到以上三个部分的基本句子已基本上覆盖了监造所需要的句子,所以本书取消了监造这一部分。

就编写方式而言,本书共分十一部分:操作用语、代理、供应用语、防油污、修理、交接船、验船、安全检查、合同和索赔。每部分主要由基本句子和会话(操作用语除外)组成,书后附录为机电常用词汇。第二、十、十一等部分还包括少量附加词汇,这是因为它们不宜看作机电专业词汇。

本书由朱垲(主编)、闵桂兰、张毅编写。外籍专家 Mr. G Neagle 和轮机长廖和德先生认真审阅了全书,在此表示衷心的感谢。

由于编者水平有限,书中缺点在所难免,敬请专家和读者批评指正。

Contents

(1) Operational Expressions	
I. Basic Sentences ...	1
(2) Agency	11
I. Basic Sentences	11
.....	11
II. Situational Conversations	16
III. Additional Words and Expressions	18
(3) Stores	19
I. Basic Sentences	19
.....	19
(A) Making Orders	19
(B) Inquiry and Offer	26
(C) Receiving and Delivery	30
II. Situational Conversations	35
(4) Bunkering	44
I. Basic Sentences	44
.....	44
(A) Before Bunkering	

目 录

(1) 操作用语	
I. 基本句子	1
(2) 代理	11
I. 基本句子	11
II. 情景会话	16
III. 附加词语	18
(3) 物料	19
I. 基本句子	19
(A) 定货	19
(B) 询价和报价	26
(C) 收交货	30
II. 情景会话	35
(4) 加油	44
I. 基本句子	44
(A) 加油前	44

..... 44	
(B) During Bunkering 49	(B) 加油期间..... 49
(C) After Bunkering 53	(C) 加油后 53
II. Situational Conversations 55	II. 情景会话 55
(5) Anti-pollution 62	(5) 防油污 62
I. Basic Sentences 62	I. 基本句子 62
..... 62	
II. Situational Conversations 71	II. 情景会话 71
(6) Repairs 75	(6) 修理 75
I. Basic Sentences 75	I. 基本句子 75
(A) General Statements 75	(A) 一般用语 75
(a) Talking about Repairs 75	(a) 谈论修理工作 75
(b) Drydocking 81	(b) 进坞修船 ... 81
(c) Talking about Time 86	(c) 谈论时间..... 86
(d) Payment 89	(d) 付款 89
(e) Tools and Data 92	(e) 工具和资料 92
(f) Spare Parts and Processing 94	(f) 备件和加工 94
(g) Inspection and Tests 96	(g) 检查和试验 96

(h) Comments on Repairs	(h) 评价修理工作	101
..... 101		
(B) Machinery Installations	(B) 机械装置	104
..... 104		
(a) Main Engine	(a) 主机	104
..... 104		
(b) Auxiliary Machinery	(b) 辅机	118
..... 118		
(c) Boilers	(c) 锅炉	120
..... 120		
(d) Refrigeration	(d) 冷藏	121
..... 121		
(e) Pumps and Piping Systems	(e) 泵和管系	124
..... 124		
(f) Steering Gears	(f) 舵机	127
..... 127		
(g) Various and Others	(g) 其它	128
..... 128		
(C) Electrical Equipment	(C) 电气设备	131
..... 131		
II. Situational Conversations	II. 情景会话	141
..... 141		
(7) Delivery and Acceptance	(7) 交接船	153
..... 153		
I. Basic Sentences	I. 基本句子	153
..... 153		

(A) General State- ments 153	(A) 一般用语 153
(B) Machinery Instal- lations 160	(B) 机械装置 ... 160
(C) Electrical Equip- ment 165	(C) 电气设备 165
II. Situational Conversa- tions 169	II. 情景会话 169
(8) Survey 175	(8) 验船..... 175
I. Basic Sentences 175	I. 基本句子 175
(A) General State- ments 175	(A) 一般用语 175
(B) Machinery Instal- lations 179	(B) 机械装置 ... 179
(C) Electrical Equip- ment 191	(C) 电气设备 191
(D) Automation 200	(D) 自动化 200
II. Situational Conversa- tions 213	II. 情景会话 213
(9) Safety Inspection 217	(9) 安全检查..... 217
I. Basic Sentences 217	I. 基本句子 217
II. Situational Conversa- tions 227	II. 情景会话 227
(10) Contract 230	(10) 合同 230
I. Basic Sentences 230	I. 基本句子 230

II. Situational Conversation	240	II. 情景会话	240
III. Additional Words and Expressions	241	III. 附加词语	241
(11) Claim	243	(11) 索赔	243
I. Basic Sentences	243	I. 基本句子	243
II. Situational Conversations	249	II. 情景会话	249
III. Additional Words and Expressions	252	III. 附加词语	252
Appendix	254	附录	254
Useful Terms and Expressions	254	常用词汇	254
1. Marine Engineering	254	1. 轮机部分	254
2. Electrical Engineering	276	2. 电气部分	276

(1) Operational Expressions

I. Basic Sentences

1. Stand by engine!
Stop engine!
2. Dead slow ahead!
Slow (speed) ahead!
Half (speed) ahead!
Full (speed) ahead!
3. Dead slow astern!
Slow (speed) astern!
Half (speed) astern!
Full (speed) astern!
4. Slow ahead port!
Slow ahead starboard!
Half astern starboard!
Half astern port!
5. Stop port!
Stop starboard!
Stop both engine!
Ring off engine! (Full away!)

(1) 操作用语

I. 基本句子

1. 备车!
停车!
2. 微速前进!
前进一!
前进二!
前进三!
3. 微速后退!
后退一!
后退二!
后退三!
4. 左进一!
右进一!
右退二!
左退二!
5. 左车停!
右车停!
双车停!
定速!

Finished with engine!

6. Full speed ahead (astern) for X hours.
7. X percent full speed ahead for 1 hour.
8. Take economic speed to save fuel consumption.
9. Try bridge to engine room telegraphs and find them all correct.
10. Try the telegraph for correctness.
11. Try the engine room telegraph and ascertain that it is in good condition.
12. Give the engine a brief trial on power ahead and astern.
13. Give the engine one complete turn with the turning gear.
14. Stand by engine for sailing.
15. Listen if the engine has abnormal noise.
16. Check the working pressure of No. 1 cylinder or the main engine.
17. Commence warming up the main engine at noon.

完车!

6. 全速正车 (倒车) X 小时.
7. 百分之 X 全速正车 1 小时.
8. 采用经济速度以节省燃油的消耗.
9. 试驾驶室到机舱车钟, 使之完全正确.
10. 试试车钟是否完全正确.
11. 试机舱车钟, 确知情况良好.
12. 试一试试机的正倒车.
13. 用盘车机转动主机一转.
14. 主机备车准备开航.
15. 听一听, 发动机是否有异响.
16. 检查主机第一缸的工作压力.
17. 中午开始暖缸.

- | | |
|---|--|
| 18. Warm up the fuel oil in the settling tank. | 18. 加热沉淀柜中的燃油. |
| 19. Manoeuvre engines and steering gears at 1,00 p. m. | 19. 在下午一时校对发动机及舵机. |
| 20. Carry out bridge order promptly! | 20. 迅速执行驾驶室的命令! |
| 21. Carry out the bridge order at once and write down any required changes in speed and in direction. | 21. 立即执行驾驶室的命令并记下任何改变速度和方向的要求. |
| 22. Stop UMS. The engineer should attend in the engine room when approaching Xiamen Port. | 22. 停止无人机舱. 到厦门港时. 轮机员应在机舱值班. |
| 23. Correct the clock 20m. ahead at noon. | 23. 在中午把钟改正, 拨前 20 分. |
| 24. Adjust the clock 20m. ahead for the standard time in London. | 24. 把钟调快 20 分以符合伦敦标准时间. |
| 25. Return the clock 20m. for the local mean time. | 25. 拨慢时钟 20 分以符合当地时间. |
| 26. Stand by engine at X X owing to rough weather/ heavy fog/poor visibility/sailing in narrow. | 26. X 点 X 分由于天气不好/有浓雾/能见度差/狭水道航行而待机备车. |
| 27. Speed the engine up gradually. | 27. 使发动机逐步加速. |
| 28. Enter the X X dock and reduce the speed. | 28. 进入 X X 坞减速. |

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 29. Shift from anchorage to pier/buoy No. X X at X X. | 29. X 点 X 分从锚地移泊到 X X 号码头/浮筒. |
| 30. Arrive at anchorage of X X. | 30. X 点 X 分到 X X 港锚地. |
| 31. Pass through X X Canal/Strait from X X. to X X. | 31. X 点 X 分到 X 点 X 分经过 X X 运河/海峡. |
| 32. Reduce the engine speed to 98rpm. | 32. 主机减速到每分钟 98 转. |
| 33. Reduce M/E speed from X X rmp to X X. | 33. 主机转速从 X X 转降至 X X 转. |
| 34. Slow down the engine and stop it. | 34. 使发动机减速停车. |
| 35. Shut down the engine at once, for there is a strange noise. | 35. 马上停车, 因为有很强的声音. |
| 36. Stop the engine at sea for life saving/fire fighting drills at 0830. | 36. 8 点 30 分停车在海上救生/消防演习. |
| 37. Exercise (Practice, Execute) the boat and fire drills. | 37. 演习救生与防火操练. |
| 38. Start/stop life boat engine at X X. | 38. X 点 X 分救生艇发动机启动/停车. |
| 39. Keep the turning gear clear of the main engine before starting it. | 39. 在启动以前, 将盘车机与主机脱开. |
| 40. Log all working parameters every four 'hours' intervals. | 40. 每隔 4 小时, 记录一次全部工况参数. |

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 41. Inspect the steering gear every four hours' intervals. | 41. 每隔 4 小时, 检查一次舵机. |
| 42. Put the purifier/clarifier into operation from X X to X X . | 42. 从 X 时到 X 时, 分油机/净油机投入工作. |
| 43. Start/Stop No. X Generator at X X. | 43. X 点 X 分 X 号发电机启动/停车. |
| 44. Connect/Disconnect shore power supply at X X. | 44. X 点 X 分接通/断开岸电. |
| 45. Make sure that every thing is correct. | 45. 确认全部运行正常. |
| 46. Smell if there is any abnormal odour. | 46. 闻一下有无异常气味. |
| 47. Record any malfunction during the tour of inspection. | 47. 在检查过程中记下任何工作失常情况. |
| 48. Ask the bridge for permission before stopping the main generator in case of accident. | 48. 万一发生故障, 在主发电机停车前, 要征得驾驶人员的准许. |
| 49. Clean this exhaust boiler. | 49. 清洗废气锅炉. |
| 50. Start/Cut out the air conditioner. | 50. 启动/关掉空调. |
| 51. Take the indicated diagrams. | 51. 测取示功图. |
| 52. Inspect ignition condition and take indicator cards. | 52. 检查了燃烧情况并取下示功图. |
| 53. Take out the engine turning gear. | 53. 脱开盘车机. |

- | | |
|--|------------------|
| 54. Put in the engine turning gear. | 54. 将盘车机合上. |
| 55. Put on the steam for heating the fuel oil. | 55. 通入蒸汽以便加热燃油. |
| 56. Start up the circulating pump. | 56. 启动循环泵. |
| 57. Pump up the starting air reservoirs. | 57. 给启动充气瓶充气. |
| 58. Disengage the manoeuvring linkage. | 58. 脱开操纵联动机构. |
| 59. Keep the temperature steady at correct values. | 59. 保持稳定正常的温度值. |
| 60. Detect the temperature by hand. | 60. 用手探一下温度. |
| 61. Cut off the steam to the heater. | 61. 切断到加热器去的蒸汽. |
| 62. Compare cylinder exhaust temperatures. | 62. 比较各排气缸的排气温度. |
| 63. Open/Close the valve. | 63. 开阀/关阀. |
| 64. Take notes of all leaking glands. | 64. 记下所有泄漏的压盖. |
| 65. Note down the oil level of the tank. | 65. 记下油柜的油位. |
| 66. Measure the amount of the oil remaining in the tank. | 66. 测量一下各油舱的存油量. |
| 67. Top up the port diesel oil service tank. | 67. 将左侧柴油日用油柜加满. |
| 68. Transfer the lube oil to the daily service tank. | 68. 将滑油驳到日用油柜. |
| 69. Observe if the oil is flow- | 69. 从观察镜中看一下有无油 |

- | | |
|---|---------------------|
| ing at the sight glasses. | 在流动. |
| 70. Operate the cylinder mechanical lubricator by hand. | 70. 用手操作气缸的机械式注油器. |
| 71. Vent the fuel valves. | 71. 放出喷油器中的空气. |
| 72. Prime the pump with water. | 72. 将水灌入泵中. |
| 73. Blow the auxiliary/exhaust gas boiler soot. | 73. 对辅助锅炉/废气锅炉吹灰. |
| 74. Turn on /off the light. | 74. 开灯/关灯. |
| 75. Connect/Cut off shore power supply. | 75. 接通/断开岸电. |
| 76. Enter the measured figures in the engine log-book. | 76. 将测量数字登记在轮机日志上. |
| 77. Lock the exhaust valve in its open position. | 77. 把排气阀固定在它的开启位置上. |
| 78. See the level of the glass water gauge. | 78. 看看水位计的水位. |
| 79. See the pressure of the lube oil pump. | 79. 看看滑油泵压力. |
| 80. Check up the records. | 80. 核对一下记录. |
| 81. Check all fixing-nuts for tightening. | 81. 检查所有紧固螺母的上紧度. |
| 82. Check the cable for proper connection. | 82. 检查线路是否接得正确. |
| 83. Check if any water (oil) is leaking. | 83. 检查水(油)有无泄漏. |
| 84. Check the bearing to ensure the lubrication is | 84. 检查轴承, 确认润滑良好. |